



特色资源



[返回](#)

汉学家：	顾赛芬 (Couvreur, Seraphin, 法国, 1835-1919)
研究领域：	古典文学、古汉语
人物介绍：	<p>顾赛芬1835年1月14日出生于法国的皮卡尔 (Picard)，于1853年9月23日加入了耶稣会，1870年4月30日来到中国，在北京学习汉语，后在在直隶省河间府直隶东南教会任传教士 (神甫) 多年。后又返回法国，于1904年他再次来到中国，后来在河间府传教和翻译中文典籍，他酷爱中国古典文学，还写得一手好文章，他编写过辞书并翻译了大量中国典籍，是这时期汉学家中翻译、研究中国典籍成绩最为卓著者之一。他翻译的中国古籍包括《四书》(1895年)、《诗经》(1896年)、《书经》(1897年)、《礼记》(1899年)等。顾赛芬在别人诋毁中国文化的时候，能毅然站出来为之辩护。</p> <p>顾赛芬在1884年编写了《包括最常用的官话表现方式的法汉字典》一书，随后又在1890年将该书改称为大《汉法字典》，后来法国中国学家马伯乐 (Henri Maspero) 把这部字典誉为关于汉语古文同类字典中最好的一种字典。这部字典几乎不考虑通俗语言 (即白话)，不收方言和专用词语 (如佛教用语)，它是从事中国古籍研究十分珍贵的工具书，成为法国汉学界自己领域真正合用的词典。</p> <p>顾赛芬还编有其他两部工具书：《中文古文词典》，按笔画排列版本于1904年出版，按拼音排列版本于1911年出版；《官话：北方官话》，于1896年出版。顾赛芬在编辑这些字典时，运用了他在从事古籍著作研究中做的表格卡片，通过这种艰辛的研究工作，除了仅有的几篇拿不准的“易经”试译稿和毕欧已经译出“周礼”外，顾赛芬神甫几乎翻译了所有中国古籍，为向西方介绍中国儒学典籍著作付出了极大的努力。他在1895年还翻译出版了《四书》(《大学》、《中庸》、《孟子》、《论语》)。1920年还出版过《大学》河间府版，1896年出版了《诗经》第1版，1927年在献县出版了第3版。1897年出版了《书经》。《礼记》于1899年以《礼记》标题出版了两卷本。又由顾赛芬全文译成了法文和拉丁文，以法文、拉丁文和汉文原文三者对照，在1913-1916年间于河间府发行，此书于1950年经过重新编辑在巴黎出版，法文标题为《礼记：有关礼节和仪式的记载》。</p> <p>《&lt;春秋&gt;和&lt;左传&gt;》，共3卷，1914年出版。《仪礼》，1916年出版。</p> <p>赛芬采用把汉文典籍译成法文和拉丁文的双语释义，特别是拉丁文具有简洁性，行文自由，能逐字逐句地直译汉语原文，用它进行翻译使译文显得精练可读。他的翻译严格忠于当时中国官方推崇的朱熹学派的论注，对于注释他并不做进一步的阐释。他的译作十分严谨，很少带有个人的见解，为后人研究提供了比较客观的依据。除此之外，顾赛芬还编有：《汉法小字典》(按部首排列)，《汉文拉丁文字典》，《法一英一汉会话指南》等工具书。</p>
主要学术成果：	<p>《&lt;春秋&gt;和&lt;左传&gt;》，共3卷，1914年出版。《仪礼》，1916年出版。</p> <p>翻译《四书》，于1895年出版；</p> <p>翻译《诗经》，于1896年出版；</p> <p>翻译《书经》，于1897年出版；</p> <p>翻译《礼记》于1899年以《礼记》标题出版了两卷本，后来又由顾赛芬全文译成了法文和拉丁文，以法文、拉丁文和汉文原文三者对照，在1913-1916年间于河间府发行，此书于1950年经过重新编辑在巴黎出版，法文标题为《礼记：有关礼节和仪式的记载》；</p> <p>1884年编写了《包括最常用的官话表现方式的法汉字典》一书，随后又在1890年将该书改称为大《汉法字典》；</p> <p>《中文古文词典》，按笔画排列版本于1904年出版，按拼音排列版本于1911年出版；</p> <p>《官话：北方官话》，于1896年出版；</p> <p>《汉文拉丁文字典》；</p> <p>《法一英一汉会话指南》；</p> <p>Géographie ancienne et moderne de la Chine / par F.S. Couvreur. [monograph] . Hien Hien : Impr. de la Mission catholique, 1934. .</p> <p>Dictionnaire classique de la langue chinoise / par F. S. Couvreur, s.J. Ho Kien Fou, Impr. de la Mission Catholique. [monograph] . Sien-Hsien : la Mission Catholique, 1930. .</p> <p>Géographie ancienne et moderne de la Chine / par F.S. Couvreur. [monograph] . Hien Hien : Impr. de la Mission catholique, 1917. .</p> <p>Dictionnaire classique de la langue chinoise suivant l'ordre alphabétique de la prononciation / par F.S. Couvreur S. J. [monograph] . Ho Kien Fou : Imp. de la mission Catholique, 1911. .</p> <p>Dictionarium Sini cum &amp; Latinum, exradicum ordine, dispositum Auctore P.S. Couvreur S.J. [monograph] . Ho-Kien Fou : Ex Missione Catholica, 1907. .</p> <p>Choix de documents, lettres officielles, proclamations, édits, mémoriaux, inscriptions ... texte chinois, avec traduction en Français et en Latin / par S. Couvreur. [monograph] . Ho Kien Fou : Imprimerie de la Mission Catholique, 1906. .</p> <p>Guide de la conversation français-anglais-chinois. [monograph] . Ho Kien Fou : Imprimerie de la Mission catholique, 1903. .</p> <p>Petit dictionnaire chinois-français / par F.S. Couvreur, S.J. [monograph] . Ho Kien Fou : Imprimerie de la Mission catholique, 1903. .</p> <p>Guide to conversation in French, English and Chinese containing a vocabulary and familiar dialogues / by Seraphin Couvreur. [monograph] . Ho Kien Fu : Catholic Mission Press, 1899. .</p> <p>Choix de documents : lettres officielles, proclamations, édits, mémoriaux, inscriptions / texte chinois, avec traduction en français et en latin, par S. Couvreur. [monograph] . Ho Kien Fou : Imprimerie de la Mission Catholique, 1894. .</p> <p>Dictionnaire chinois-français. [monograph] . Ho Kien Fou : Imprimerie de la mission Catholique, 1890. .</p> <p>Dictionnaire français-chinois, contenant les expressions les plus usitées de la langue mandarine / par Seraphin Couvreur ... [et al.]. [monograph] . Ho Kien Fou : Imprimerie de la mission Catholique, 1884. .</p>
参考文献	<p>《欧洲中国学》/ 黄长著, 孙越生, 王祖望主编. -- 北京: 社会科学文献出版社, 2005.</p> <p>《国外汉学史》/ 何寅, 许光华编著. -- 上海: 上海外语教育出版社, 2002.</p>

